

“吃心”一词贪心义的由来

刘微笑

西藏大学文学院

DOI:10.12238/er.v8i6.6116

[摘要] 清代以后的文学作品中,“吃心”一词衍生出“贪心”义项,该用法至今存续于山东部分地区的口语之中。该研究基于 BCC 语料库^[1]的历时检索,结合训诂学与认知语言学理论,对“吃心”的语义演变机制进行考察,推测其“贪心”义源于“螟”食菜心之隐喻及佛道经典中“食心”概念的引申,二者共同作用于语义泛化过程,最终形成“贪心”义项的固化。

[关键词] 吃心;食心;贪心;螟;语义演变

中图分类号: H139 文献标识码: A

The Semantic Evolution of the Term "Eating Heart"

Weixiao Liu

Faculty of Letters, Tibet University

Abstract: This paper explores the etymology of the term "吃心" (chī xīn, "heart-eating") after the Qing Dynasty literature. This term, with the meaning of "greedy", survives in the spoken language of certain regions in Shandong Province. This paper examines the semantic evolution mechanism of "chī xīn" based on the BCC corpus search over time, combining the theories of exegesis and cognitive linguistics, and hypothesises that the meaning of "greedy" originates from the metaphor of "borer", which means "to be greedy". The hypothesis is that the meaning of "greedy" derives from the metaphorical image of "míng insects devouring vegetable hearts" (a traditional agricultural metaphor for hidden corruption)"eating heart" in the Buddhist and Taoist classics. Both contribute to the process of semantic generalization and ultimately lead to the solidification of the meaning of 'greedy' of 'eat heart'."

Keywords: "heart-eating"; eat heart; greedy heart; borer; semantic evolution

1 引言

《素问·痿论》：“心主身之血脉。”。“心”的本义为心脏，作为人和动物体内推动血液循环的重要器官，承担着维持生命的重要功能。正是由于“心”在生理机制中的核心地位，其概念被广泛使用，这促使“心”发生了词义的泛化，逐渐演变为多义词，并衍生出大量与之相关的隐喻和转喻现象。当前，学界对汉语词汇中“心”的研究已取得较为显著的成果：王梅通过探讨“心”的隐喻体系，揭示出其中蕴含的传统政治文化观念，认为“心”的隐喻中折射出了中国的传统文化和中华民族的思维模式；齐振海与王义娜对“心”词语重新进行认知分析，构建出六个转喻框架和两个隐喻框架；戴维、俞霞君从隐喻和转喻角度对“心”进行了比较全面的语义分析等。现有研究普遍采用分类法构建理论体系，具有较高的概括性，但“吃心”一词的语义来源还需要进一步研究。有鉴于此，本文在既有学术研究成果基础上，依托 BCC 语料库展开实证研究，旨在厘清“吃心”一词贪心义的由来。

2 “吃心”溯源

《汉语大词典》将“吃心”解释为挂心，介意。《汉语大词典》对“吃”字的解释与“吃心”相关联的是“用、费”，相关例子有梁斌《红旗谱》三四：“这些东西在他眼里，遍地皆是，只要你吃着心的盘算，就能随手拈来。”；郭澄清《大刀记》第十章：“我吃了个猛劲，又来了个鸽子翻身，便蹿出了垣墙。”

“吃心”一词多表示操心，挂心之义，但结合 BCC 语料库的相关资料，发现清代以后的文学作品中“吃心”还有着另一含义：贪心。

例如：

(1) “信随礼物一同送去。只要那教士受了我们这一分礼，这事情十成中就有九成可靠了。”傅知府道：“外国人吃心重，这一点东西怕不在他眼里，他不收怎么好呢？”（清李伯元《文明小史》）

(2) 我们这位老爷，吃心向来大的，倘若了事，总得动万。（清李伯元《活地狱》）

(3) 渐想到自己歇业的原由，系为姨太太教我买一条

绒毯, 虽然是自己吃心太狠, 一口气便赚她十块钱的不好……(民国朱瘦菊《歇浦潮》)

(4) 小春道: “他吃心弗狠, 索性把几只小蟹, 销起洋庄来, 眼皮弗张开, 饶他跌一交, 还算贼运亨通咧。”(1991网珠生《人海潮》)

(5) 毕太太道: “如今只要沾着是官绅当中的人, 谁不吃心很重? 但拿官办学堂来讲, 派一个委员, 采办书籍仪器, 看是无甚好处可以赚钱, 不知竟是个优差。在上海听见, 苏州办武备学堂的时候, 堂中的提调大人, 托人到上海买一个中号地球仪, 实价不过四五十番, 买的人先开了二十三元虚帐送到苏州。”(清 汤颐锁《黄绣球》)

那么“吃心”一词为什么可以用来表示贪心? 由“吃心”到“贪心”的转化机制又是什么?

2.1 “吃心”与“痴心”之辨

“吃”与“痴”音同(均读 chi55), 口语中不易区分二者, 很有可能将二者混用。那么“吃心”与“痴心”是否存在关联呢? 成语“痴心妄想”指一心想着不可能实现的事, 作为并列式结构的“痴心妄想”, “痴心”一词也可以用来表达一心想着不可能实现的事, 但是“痴心”一词的语义焦点在于“不切实际”, 与“贪心”的“过度索取”义存在差异。加之此说法目前并无实证, 故暂时将该可能排除。

2.2 “食心”的语义网络与演变机制

“吃”与“食”义近, 结合历时语料可知, “吃心”或为“食心”的变体。古代文献中“食心”的语义大致如下。

2.2.1 “食心”与“吃心脏”

“吃心脏”这一义项比较常见, 如《圣济总录》: “故食肝则眉睫堕落。食肺则鼻柱倒塌。食肺则语音变散。食肾则耳鸣如雷鼓之声。心不受食。食心则为不可治。是故谓之恶风。”《医学集成》: “心孔有汗, 别处无汗, 团参散: 人参、当归各一两, 研末, 入猪心内, 线缝, 煮熟, 去药, 食心。”“心”作本义“心脏”的语料中, 很难找到与“贪心”这一义项的联系。

“多义词词义拓展的理据性可以通过隐喻和转喻来解释”^[2], “转、隐喻倾向于用具体的事物映射和替代抽象的事物, 使语言表达更加简捷、生动, 实现语言的经济性原则, 利于人们对新事物的理解和把握。”^[3], 李福印先生、齐振海、王义娜学者的话给了我们启示, 既然本义“心”与“贪心”义项很难找到直接关联, 那么不妨将视角转向与“心”有关的隐喻和转喻。

2.2.2 “食心”与“螟”的隐喻关联

经过检索, 西汉时期已经出现“食心”连文, “食心”是动宾结构, 指虫吃菜心。西汉京房《易传》: “臣安禄兹谓贪, 厥灾虫, 虫食根。德无常兹谓烦, 虫食叶。不续无德,

虫食本。与东作争, 兹谓不时, 虫食节。蔽恶生孽, 虫食心。”东汉班固《汉书》: “隐公五年‘秋, 螟’。董仲舒、刘向以为时公观渔于棠, 贪利之应也。刘歆以为又逆臧釐伯之谏, 贪利区, 以生裸虫之孽也。八年‘九月, 螟’。时郑伯以邲将易许田, 有贪利心。……严公六年‘秋, 螟’。董仲舒、刘向以为, 先是, 卫侯朔出奔齐, 齐侯会诸侯纳朔, 许诸侯赂。齐人归卫宝, 鲁受之, 贪利应也。”西汉以后这一意义的“食心”一直在使用着。例如:

(1) “不食心”(《南史·江泌传》: “菜……以其有生意, 惟食老叶而已。”) (《御定分类字锦》, 清代)

(2) “借问虫何食, 食心不食皮。”(唐·白居易《寓意诗五首》)

(3) “有志行食菜不食心, 以其有生意也。”(宋·王钦若、杨亿《册府元龟》)

(4) “其病中人, 如蠹或虫食心而不觉。”(明·《皇明经世文编》)

(5) “案史传所载尚有螟螽、蠹、蠹、蠹等名, 虽云食心、食苗各异, 同一种耳。”(明·谢肇淛《五杂俎》)

历代典籍显示, “螟”在“食心”一词的语义演化中具有关键作用。《说文解字注·虫部》记载: “螟, 虫食谷心者。吏冥冥犯法即生螟。”既定义其为蛀食作物核心的害虫, 也构建了虫害与官吏腐败的原始关联。“螟”的使用在后期发生了泛化, 但其与“官员犯法”的内在联系却没有被改变。“螟”被泛化为螟、蠹、蠹、蠹四种蝗类的代称, 又因螟的危害为以上四种蝗虫之首, 故用来代指蝗灾, 如《叶氏春秋传》记载: “螟, 记灾也。螟<虫貳>蝥贼皆害稼, 螟食心, <虫貳>食叶, 蝥食节, 贼食根。稼以食心为重, 独书螟。”。犍为文学《尔雅注》: “此四种(按: 指螟、蠹、蠹、蠹)皆蝗也, 实不同, 故分别释之。”可以从另一方面为“螟”的泛化作论证。

古人往往将当时的灾难, 如虫灾、水灾等与某些人为因素联系起来, 如京房《易传》中提到“蔽恶生孽, 虫食心。”, “蔽恶”指掩盖邪恶的行为或者事物, “生孽”指由此产生的祸害, 这句话的含义是“掩盖邪恶行为, 导致祸害产生, 虫子就会吃菜心”。历来官吏的邪恶行为离不开“贪”, 如贪财、贪色、贪权等。在《汉书》中, 则是将发生蝗灾与“贪利”联系起来, 无论是隐公五年、八年还是严公六年, 产生蝗灾的原因是“有贪利心”或“贪利之应”, 这就在很大程度上将“螟”与“贪”联系起来。螟“食心”食的是菜心, 那么官员“食心”指的是什么呢? “‘心’是国家统治者对臣民发布权威命令, 映射为君臣关系。心即是君权。”^[4]这个过程中以虫害侵蚀作物类比贪官蠹国, 将“螟食菜心”隐喻为“吏食国/君心”, 形成“食心→贪心”的跨越映射, 此

例正契合“虫害——贪腐”的认知框架。

2.3 佛道经典中的“饮食心”引申

佛道经典中“食心”与“饮食心”意思相同，均可以用来表示“对食物的欲望或者需求”，例如：

(1) “百日之中但见诸佛。诸大泥犁皆得休息。百鸟禽兽不饮不食。皆得法味百日安宁。见佛欢喜自忘食心。一切人民普得法味。百日安隐无饮食想。”(西晋·竺法护《无极宝三昧经》)

(2) “罪莫大於纵心可欲，祸莫大於食心不知知足，咎莫大於专心欲得。夫罪祸咎皆因欲起，若心无欲，故能知足，其心之足，所遇而常足矣，祸咎自除，何罪之有？”(明·邵若愚《道德真经直解》)

(3) “我远离饮食心，不求一切供养恭敬赞叹。”(北魏·菩提流支《佛说法集经》)

(4) “常修食心，远离法心。”(北凉·昙无讖译《大方等大集经》)

《大宝积经》中提到：“彼诸比丘若食细食增益欲心，若食粗食心则不为贪欲所覆。”大意是这些比丘如果吃精美的食物则会越发增加其欲望之心，也就是贪心，如果吃粗茶淡饭就不会被贪欲所困。《大方等大集经》也有类似的句子，如“若佛宣说不可乐想、食不净想，众生闻者不生欲贪，不生食贪。”“不生食贪”一句表明佛家认为对于吃食的追求也可以算是贪。上文的例(7)中的“食心不知知足”说明产生了贪心，故而不知知足。《大宝积经》、《大方等大集经》等书的阐述中，将“对于吃食的渴求”与“贪欲”相联系，为“食心”有贪心义提供部分依据。人们常常用心来转喻思维，“‘心’的思维义还可进一步转喻为做某事的意念和愿望，表示欲望、意图。”^[5]不难看出“食心”和“贪心”中的“心”正是表示对于思维的转喻，“食心”表示“对于吃食的欲望”，“贪心”表示“对于名利等的欲望”，由“食心”到“贪心”则是意义的进一步引申。

2.4 “食心”与“蚀心”的音近异写

因“食心”与“蚀心”音近，所以“蚀心”有时又作“食心”，如《宋史》：“太史言十一月朔，日当食心八分。”在古人眼中，发生日月食同样也会有所预示，如《开元占经·卷十三》：《海中占》曰：“月犯心，有乱臣，天下有亡国；蚀心，国内乱，有大贼。”将日食、月食与“乱臣”、“亡国”等相联系，但此时“食心”与贪心义相去甚远，排除在外。

3 结语

“吃心”的“贪心”义生成机制可归结为双重动因：其一，基于“螟食菜心一吏食国心”的隐喻链，将虫害意象投射至人性贪欲；其二，佛道经典通过对“心”的转喻将“食心”从饮食欲望泛化为普遍贪念。二者在语义泛化过程中交互作用，最终促成“吃心→贪心”的义项固化。此外，“吃心”表贪心义的这一方式在山东部分地区的方言中仍在在使用，或许其贪心义的由来与地方方言的演变存在一定关联，有待学界进一步研究。

【参考文献】

- [1] 荀恩东, 饶高琦, 肖晓悦, 臧娇娇. 大数据背景下BCC语料库的研制[J]. 语料库语言学, 2016(1): 93.
- [2] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 218.
- [3] 齐振海, 王义娜. “心”词语的认知框架[J]. 外语学刊, 2007(1): 62.
- [4] 王梅. “心”隐喻中的传统政治文化观[J]. 产业与科技论坛, 2022(14): 99.
- [5] 戴维, 俞霞君. 汉字“心”的隐喻和转喻认知分析[J]. 海外英语, 2019(6): 74.

作者简介:

刘微笑(2004-), 女, 西藏大学文学院在读本科生, 研究方向为汉语言文学。